

SDL TRADOS STUDIO 2019 Übungs- und Vertiefungs-Workshop

Samstag, 29.06.2019, 10:00 – 17:00 Uhr

München, Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referenten: **Annette Hunger** und **Manfred Altmann**

Sie nutzen SDL Trados Studio, haben aber das Gefühl, dass Sie Ihre Produktivität beim Arbeiten mit diesem Tool noch deutlich steigern könnten? Oder Sie haben einen Einsteiger-Kurs besucht und möchten Ihre bereits vorhandenen Kenntnisse erweitern? In diesem Übungs- und Vertiefungs-Workshop lernen Sie wichtige Funktionen kennen, mit denen Sie Ihre Effektivität beim Arbeiten mit dem Programm steigern können und auch mit ungewöhnlichen Arbeitssituationen zurecht kommen werden.

Seminarinhalte:

- Kurze Wiederholung der Arbeitsabläufe in Studio
- Arbeiten mit oder ohne Projekt-TM?
- Tipps zum Anpassen der Arbeitsumgebung
- Funktionen zur Produktivitätssteigerung und Arbeitserleichterung
- Verwalten und Bearbeiten von TMs: Felder, Filter, Abzüge, Datenpflege, Import/Export
- Zusammenarbeit mit anderen Übersetzern: Austausch von Dokumenten, Arbeiten mit Paketen, Korrekturfunktionen, Retrofit
- Arbeiten mit besonderen Dateitypen (z. B. bilinguale Excel-Dateien, PDF, XML)
- „Bitte übersetzen Sie nur die rot markierten Passagen“: Was ist jetzt zu tun?
- Einbindung von Maschinellem Übersetzung (z. B. DeepL) in Studio
- Spezielle Fragestellungen

Zielgruppe:

Das Seminar ist nur für Teilnehmer geeignet, die bereits einen Einsteigerkurs zu SDL Trados Studio besucht haben oder entsprechende Erfahrungen/Kenntnisse haben und ihren Umgang mit der Software optimieren möchten. Die Schulungsinhalte basieren auf der Version SDL Trados Studio 2019, aber auch Anwender der Studio-Vorversionen ab 2014 können am Seminar teilnehmen. Auf die Unterschiede zwischen den Versionen wird jeweils hingewiesen. Da es sich nicht um einen Anfänger-Workshop handelt, können jedoch elementare Fragen der Programmnutzung nicht behandelt werden!

Methoden:

Nach einer kurzen Wiederholung des Arbeitsablaufs in Studio werden die Teilnehmer durch eine Kombination aus theoretischen Erläuterungen, Demos und praktischen Übungen mit den erweiterten Möglichkeiten des Programms vertraut gemacht.

Hinweis:

Teilnehmer, die die praktischen Übungen nachvollziehen möchten, benötigen für das Seminar ein eigenes Notebook mit funktionierender Installation (Voll- oder Demoversion) von SDL Trados Studio, da am Veranstaltungsort keine Schulungsrechner zur Verfügung stehen.

Die Teilnehmer werden gebeten, konkrete Fragen/Themenwünsche bis spätestens 2 Wochen vor dem Seminar per Mail an die Geschäftsstelle (by@bdue.de) zu schicken.

Das Seminar ist auf 12 Teilnehmer begrenzt.



Annette Hunger und Manfred Altmann sind Diplom-Übersetzer für Englisch und Französisch (Fachgebiete IT und Technik).

Sie arbeiten seit vielen Jahren mit verschiedenen Translation-Memory-Systemen und haben gemeinsam bereits zahlreiche Seminare zu diesem Thema durchgeführt.

Teilnehmerbeitrag	Mitglieder	Studentenmitglieder	Nichtmitglieder
Regulär	125,00 €	85,00 €	235,00 €
Frühbucher bis 31.05.2019	100,00 €	70,00 €	215,00 €
Seminarcode	190629-014 (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben)		
Anmeldeschluss	Freitag, 07.06.2019		